

Mat

Chapter 11

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς δώδεκα
И догоди-се кад заврши сам Исус дајући-упутства тим дванаест
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1299](#) [G3588](#) [G1427](#)
- μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς
ученицима својим оде одатле да поучава и проповеда у тим
[G3101](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#)
- πόλεσιν αὐτῶν.
градовима њиховим
[G4172](#) [G0846](#)

I kad svrši Isus zapovesti dvanaestorici učenika svojih, otide odande dalje da uči i da propoveda po gradovima njihovim.

- 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,
А пак Јован чувши у том тамници та дела тог Христа
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1201](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5547](#)
- πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
пославши по тим ученицима својим
[G3992](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

A Jovan čuvši u tamnici dela Hristova posla dvojicu učenika svojih,

- 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν?
рече му Ти ли-си тај који-долази или другог да-очекујемо
[G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G2087](#) [G4328](#)

i reče Mu: Jesi li ti Onaj što će doći, ili drugog da čekamo?

- 4 καὶ ἀποκριθείς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννη
и одговоривши сам Исус рече им отишавши јавите Јовану
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#)
- ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε:
шта чујете и видите
[G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#)

A Isus odgovarajući reče im: Idite i kažite Jovanu šta čujete i vidite:

- 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ
слепи прогледају и хроми ходају губави се-чисте и
[G5185](#) [G0308](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#) [G2532](#)
- κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
глуви чују и мртви васкрсавају и сиромашнима се-проповеда-јеванђеље
[G2974](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3498](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4434](#) [G2097](#)

Slepi progledaju i hromi hode, gubavi čiste se i gluvi čuju, mrtvi ustaju i siromašnima propoveda se jevanđelje.

- 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
и блажен је онај-који да се-не саблазни о мени
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

I blago onome koji se ne sablazni o mene.

- 7 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις
Ових пак док-су-одлазили поче сам Исус говори ти тим мноштвима
[G3778](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#)
- περὶ Ἰωάννου, τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ
о Јовану Шта изађосте у ту пустињу да-видите трску од
[G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#)
- ἀνέμου σαλευόμενον?
ветра која-се-љуља
[G0417](#) [G4531](#)

A kad ovi otidoše, poče Isus ljudima govoriti o Jovanu: Šta ste izišli u pustinji da vidite? Trsku, koju ljulja vetar?

- 8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον? ἰδοὺ,
него шта изађосте да-видите човека у меку одећу-обученог ево
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G0294](#) [G3708](#)
- οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων «εἰσίν».
они-који ту меку-одећу носе у тим дворовима тих царева су
[G3588](#) [G3588](#) [G3120](#) [G5409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1510](#)

Ili šta ste izišli da vidite? Čoveka u meke haljine obučenog? Eto, koji meke haljine nose po carskim su dvorovima.

- 9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε-- προφήτην ἰδεῖν? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
него шта изађосте пророка да-видите да кажем вам и више-од
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G4396](#) [G3708](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)
- προφήτου.
пророка
[G4396](#)

Ili šta ste izišli da vidite? Proroka? Da, ja vam kažem, i više od proroka.

- 10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
ово је о коме је-написано Ево ја шаљем тог гласника мог
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#)
- πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
пред лице твоје који ће-припремити тај пут твој пред тобом
[G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

Jer je ovo onaj za koga je pisano: Eto, ja šaljem anđela svog pred licem Tvojim, koji će pripremiti put Tvoj pred Tobom.

- 11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
заиста кажем вам није устао међу рођенима од-жена већи-од Јована
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G3173](#) [G2491](#)
- τοῦ Βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
тог Крститеља онај-који-је пак најмањи у том царству од небеса
[G3588](#) [G0910](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)
- μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
већи-од њега јесте
[G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

Zaista vam kažem: Ni jedan između rođenih od žena nije izišao veći od Jovana Krstitelja; a najmanji u carstvu nebeskom veći je od njega.

12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ βασιλεία
од пак тих дана Јована тог Крститеља до сада то царство
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G2193](#) [G0737](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν.
од небеса силом-се-осваја и силовити га-заузимају га
[G3588](#) [G3772](#) [G0971](#) [G2532](#) [G0973](#) [G0726](#) [G0846](#)

| A od vremena Jovana Krstitelja do sad carstvo nebesko na silu se uzima, i siledžije dobijaju ga.

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν.
сви јер ти пророци и тај закон до Јована су-пророковали
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G2491](#) [G4395](#)

| Jer su svi proroci i zakon proricali do Jovana.

14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
и ако хоћете да-примите он јесте Илија тај који-треба да-дође
[G2532](#) [G1487](#) [G2309](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2243](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2064](#)

| I ako hoćete verovati, on je Ilija što će doći.

15 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
ко има уши нека-чује
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Koji ima uši da čuje neka čuje.

16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην? ὁμοία ἐστὶν παιδίοις
С-чим пак да-упоредим овај нараштај овај сличан је деци
[G5101](#) [G1161](#) [G3666](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3813](#)

καθημένους ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις,
која-седе на тим тржницама која довикују тој другој-деци
[G2521](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G3739](#) [G4377](#) [G3588](#) [G2087](#)

| Ali kakav ću kazati da je ovaj rod? On je kao deca koja sede po ulicama i viču svojim drugovima,

17 λέγουσιν, Ἠυλόησαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ
говоре свирали-смо вам а нисте играли наричали-смо а нисте
[G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐκόψασθε.
плакали
[G2875](#)

| i govore: Svirasmo vam, i ne igraste; žalismo vam se, i ne jaukaste.

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει!
дошао јер Јован нити једећи нити пијући и говоре демона има
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3383](#) [G2068](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

| Jer Jovan dođe, koji ni jede ni pije, a oni kažu: Đavo je u njemu.

- 19 ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδοὺ,
 дошао је Син тог Човечији Jedeћи и пијући и говоре ево
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)
- ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν! καὶ
 човек изјелица и пијаница цариника пријатељ и грешника а
[G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5057](#) [G5384](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2532](#)
- ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
 оправдана-је та мудрост по тим делима њеним
[G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| Dođe Sin čovečiji, koji i jede i pije, a oni kažu: Gle čoveka izjelice i pijanice, druga carinicima i grešnicima. I opravdaše premudrost deca njena.

- 20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ
 Тада поче кори-градове те градове у којима су-се-догодила та
[G5119](#) [G0756](#) [G3679](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1096](#) [G3588](#)
- πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.
 највећа чуда његова што се-нису покајали
[G4118](#) [G1411](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3340](#)

| Tada poče Isus vikati na gradove u kojima su se dogodila najveća čudesa Njegova, pa se nisu pokajali:

- 21 Οὐαί σοι, Χοραζὶν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
 Тешко теби Хоразине тешко теби Витсаидо јер да-су у Тиру и
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#)
- Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γεγόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι
 Сидону била-учињена та чуда та која-су-се-догодила у вама давно
[G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#)
- ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ, μετενόησαν.
 би-се у костретима и пепелу покајали
[G0302](#) [G1722](#) [G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G3340](#)

| Teško tebi, Horazine! Teško tebi, Vitsaido! Jer da su u Tiru i Sidonu bila čudesa koja su bila u vama, davno bi se u vreći i pepelu pokajali.

- 22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,
 али кажем вам Тиру и Сидону лакше-ће-бити биће на дан суда
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)
- ἢ ὑμῖν.
 него вама
[G2228](#) [G4771](#)

| Ali vam kažem: Tiru i Sidonu lakše će biti u dan strašnog suda nego vama.

- 23 καὶ σύ, Καφαρναοὺμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως ἄδου
 и ти Капернауму зар до неба ћеш-бити-уздигнут до пакла
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G0086](#)
- καταβήσῃ! ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ
 ћеш-сићи јер да-су у Содому била-учињена та чуда та
[G2597](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G4670](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#)
- γεγόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.
 која-су-се-догодила у теби остао-би би до тог дана-данашњег
[G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G0302](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#)

| I ti Kapernaume! Koji si se do nebesa podigao do pakla ćeš propasti: jer da su u Sodomu bila čudesa što su u tebi bila, ostao bi do današnjeg dana.

24 πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
али кажем вам да земљи Содомској лакше-ће-бити биће на дан
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1093](#) [G4670](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2250](#)

κρίσεως ἢ σοί.
суда него теби
[G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

| Ali vam kažem da će zemlji sodomskoj lakše biti u dan strašnog suda nego tebi.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
У то то време одговоривши сам Исус рече захваљујем-Ти Теби
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1843](#) [G4771](#)

Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ
Оче Госпoде тог неба и те земље што си-сакрио ово од
[G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G2928](#) [G3778](#) [G0575](#)

σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.
мудрих и разумних а открио то малима
[G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#)

| U to vreme odgovori Isus, i reče: Hvalim Te, Oče, Gospode neba i zemlje, što si ovo sakrio od premudrih i razumnih a kazao si prostima.

26 ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
да Оче Оче јер тако благагодност бејаше пред Тобом
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

| Da, Oče, jer je tako bila volja Tvoja.

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου. καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν
Све ми је-предато од тог Оца мог и нико не-познаје тог
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1921](#) [G3588](#)

Υἱὸν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ
Сина осим само тај Отац нити тог Оца ико познаје осим само
[G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5100](#) [G1921](#) [G1487](#) [G3361](#)

ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
тај Син и коме год хоће тај Син да-открије
[G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

| Sve je meni predao Otac moj, i niko ne zna Sina do Otac; niti Oca ko zna do Sin i ako kome Sin hoće kazati.

28 Δεῦτε πρὸς με, πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ
Дођите к мени сви који се-трудите и сте-оптерећени и-ја
[G1205](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2872](#) [G2532](#) [G5412](#) [G2504](#)

ἀναπαύσω ὑμᾶς.
ћу-вам-дати-одмор вас
[G0373](#) [G4771](#)

| Hodite k meni svi koji ste umorni i natovareni, i ja ću vas odmoriti.

29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς
узмите тај јарам мој на вас и учите од мене јер кротак
[G0142](#) [G3588](#) [G2218](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3129](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4239](#)

εἶμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ; καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
сам и понизан у срцу и наћи-ћете одмор за душе ваше
[G1510](#) [G2532](#) [G5011](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0372](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

Uzmite jaram moj na sebe, i naučite se od mene; jer sam ja krotak i smeran u srcu, i naći ćete pokoj dušama svojim.

30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
jer je jaram moj blag i taj teret moj lak je
[G3588](#) [G1063](#) [G2218](#) [G1473](#) [G5543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5413](#) [G1473](#) [G1645](#) [G1510](#)

Jer je jaram moj blag, i breme je moje lako.